

일본어 표현 문형(N4~N5)의 난이도

조남성*
chons@hanbat.ac.kr

<目次>

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 1. 들어가는 말 | 3.3 학습자 수준에 따른 각 표현 문형의 난이도 비교 |
| 2. 조사 방법 | 3.4 이해도와 표현도에 따른 난이도 차이 비교 |
| 3. 조사 결과 및 고찰 | 3.5 N4~N5 표현 문형의 항목별 난이도 |
| 3.1 학습자 수준에 따른 표현 문형(N4~N5)의 난이도 | 3.6 표현 의도에 따른 난이도 |
| 3.2 표현 문형의 난이도 순위에 따른 N4~N5 항목 | 3.7 표현 문형과 표현 의도의 난이도에 따른 레벨 분류 |
| | 4. 맺는 말 |

主題語: 일본어 표현 문형(Japanese sentence patterns), N4, N5, 난이도(difficulty), 일본어능력시험(Japanese-Language Proficiency Test)

1. 들어가는 말

본고에서는 일본어능력시험(日本語能力試験, Japanese-Language Proficiency Test) N4~N5¹⁾ 수준의 표현 문형 난이도를 조사하고자 한다. 여기서의 표현 문형은 (구)JLPT의 표현 의도(表現意圖) 등을 나타내는 표현 형식(表現形式)을 가리킨다²⁾. 예를 들면 ‘의뢰’, ‘권유’(표현 의도)는 각각 ‘명사를ください’, ‘동사てください’, ‘동사ましょう, 동사ませんか’(표현 형식) 등이다. 이들은 다용되는 기본적인 것³⁾으로, 우선적으로 학습해야 할 사항이므로, 이들에

* 한밭대학교 일본어과 교수, 일본어교육

- 1) JLPT에서 보면 N4는 (구)JLPT의 4급, N5는 5급과 거의 같은 레벨이라고 기술하고 있다.<日本語能力試験旧試験と比較 <http://www.jlpt.jp/about/comparison.html> (2013.10.29).>
- 2) 이들 표현 문형[그리고 예문(<부록>)]은 『日本語能力試験出題基準』(2002 : 129-130, 132-135)에 기술되어 있다. 한편 ‘표현 의도 등’이라고 한 것은 명명하기 어려운 것이 포함되어 있기 때문이다. <표>에서는 ‘기타’로 분류되어 있다. 이하 ‘표현 의도’로 나타낸다.
- 3) 『日本語能力試験出題基準』(2002 : 121)에 ‘現行の初級教科書のうち、比較的広範囲に用いられているもの8種を選び、… これら8種の教科書のうちの4種以上に提出されているものを採用した …’와 같

대한 효과적인 지도를 위하여 그 난이도를 구하는 것은 중요하겠다.

지금까지 N1~N2 수준의 표현 문형에 대해서는 일련의 연구가 보이니⁴⁾, 상대적으로 쉬운 N4~N5 수준의 표현 문형의 난이도에 대한 선행 연구는 아직 보이지 않는다.

2. 조사 방법

한국인 일본어 학습자의 이해와 표현의 관점에서 JLPT N4~N5 수준의 표현 문형의 난이도를 구한다.

2.1 참여자

조사에 참여한 학습자는 H대학교 일본어과 학생 50명이다. 이들 학습자는 2학년 1학기에 N3, 2학기에 N1~N2 수준의 표현 문형을 학습하고 있다. 즉 N1 수준까지의 표현 문형을 학습했다. N4~N5 수준의 표현 문형에 대한 난이도를 구하는 것으로, 조사 참여자는 이들 표현 문형을 학습한 N1~N3 수준의 학습자를 대상으로 한다. 그 수준에 따른 난이도 차이를 알기 위해서, 연구의 편의상 N1~N2 수준의 학생을 학습자 上, N3 수준의 학생을 학습자 下로 나눈다. 그 자세한 내역은 <표 1>('학습자 내역')과 같다.

이 기술하고 있다.

4) JLPT의 표현 문형(1, 2급)에 대한 학습자의 난이도 및 사용 현황을 조사한 연구는 조(2002, 2004, 2006, 2008, 2012, 2013a, 2013b)의 일련의 연구가 보인다. 이들을 개괄하면 아래와 같다.

조(2002)의「일본어 표현 문형의 난이도」에서는 文法的な<機能語>의類2級, 1級の 문형에 대한 한국인 일본어 학습자의 난이도를 살펴보고 있다.

조(2004)의「일본어 표현 문형의 습득」에서는 대학교 3, 4학년(245명)의 과제 작문에서 文法的な<機能語>의類2級, 1級 문형(269개)의 사용 빈도를 조사하고 있다.

조(2006)의「번역에 따른 일본어 표현 문형의 난이도」에서는 1, 2급 269개 문형에 대한 학습자의 우리말 번역에 따른 정·오답률을 기준으로 난이도를 구하고 있다.

조(2008)의「한국인 일본어 학습자의 문법 사항 습득」에서는 文法的な<機能語>의類2級の 44개 문형에 대하여, 한국인 일본어 학습자와 일본어 모어화자를 대상으로, 빈칸 테스트 통하여 사용률을 조사하고 있다.

조(2012)의「한국인 일본어 학습자와 일본어 모어화자가 작문에서 사용한 표현 문형의 비교」에서는 학습자의 학습 수준별 작문에서 사용한 1, 2급 문형을 조사하고 있다.

조(2013a)의「일본어 표현 문형의 지도법 연구 -다지 선다형 문제를 중심으로-」에서는 2급, 조(2013b)의「일본어 표현 문형(N1 수준)의 지도법 연구」에서는 1급의 표현 문형에 관한 4지 선다형 문제의 정답률을 바탕으로, 학습자의 학습자 수준에 따른 난이도 등을 제시하고 있다.

<표 1> 학습자 내역

	학습자 상(25명)	학습자 하(25명)
대학교 일본어 전공자	2학년 4명 : N1 8명 : N2 3학년 4명과 4학년 9명 : N1~N2	2학년 25명 : N3 수준

주) 학습자 상은 JLPT N1~N2를 취득했고, 학습자 하는 N1~N2에 응시하지 않았거나, 응시했으나 합격하지 못한 것으로 N3 수준으로 간주한 것이다.

2.2 조사 항목

조사 항목의 표현 문형은 『日本語能力試験出題基準』 [주2] 참조] 에 기술되어 있는 표현 의도를 나타내는 표현 형식이다(<표6> 참조). 이는 (구)JLPT 4급(≒N5) 26개(<표6>에서 번호 1.명사를ください ... 26.~から), 3급(≒N4) 82개(27.동사(よ)うと思う ... 108.동사たところだ) 로 전체 108개이다.

2.3 조사 순서

조사는 2012년 11~12월에 과제 형식으로 실시하였다. 조사 형식은 아래(<조사 용지 일부>)와 같이 이해하기 어려운 정도(‘이해도’)와 표현하기 어려운 정도(‘표현도’)를 각각 5단계 척도로 묻고 있다. 조사에 사용한 표현 형식 및 예문 [주2] 참조] 의 내역은 <부록>을 참조.

<조사 용지 일부>

*다음 108개 문형의 이해와 표현의 난이도에 대해서 자신의 생각을, 아래의 <보기>와 같이 □에 √로 체크해 주세요.

		매우	약간	쉽어 지럽 도지	약간	매우	
		쉽다	쉽다	않 다	어 럽 다	어 럽 다	
(읽고 들을 때) 이해하기	쉽다	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	어렵다
(쓰고 말할 때) 표현하기	쉽다	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	어렵다

<보기>

<문형> 동사(ら)れる	<예문> あの本、もう読 <u>ま</u> れましたか。
이해하기 쉽다 <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 어렵다	표현하기 쉽다 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 어렵다
1. 명사를ください <예문> あのりんごを <u>く</u> ださい。	
이해하기 쉽다 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 어렵다	표현하기 쉽다 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 어렵다
2. 동사를ください <예문> えんぴつをと <u>と</u> ってください。	
이해하기 쉽다 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 어렵다	표현하기 쉽다 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 어렵다
...	
108. 동사たところだ <예문> 私は今うちへ帰 <u>っ</u> たところです。	
이해하기 쉽다 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 어렵다	표현하기 쉽다 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 어렵다

2.4 분석 방법

이해도와 표현도의 평균 득점(난이도)은 5단계 척도에서 ‘이해하기 매우 쉽다, 표현하기 매우 쉽다’는 1 ... ‘이해하기 매우 어렵다, 표현하기 매우 어렵다’는 5로 해서 구했다. 최저

득점은 1.00이고 최고 득점은 5.00으로 평균 득점이 높을수록 각각의 난이도가 높다고 간주한다. 그리고 <표6>의 이해도와 표현도에서 학습자 上과 下의 차이를 알 수 있는 유의수준 ($p<0.05$)은 EXCEL의 T-test로 구했다.

3. 조사 결과 및 고찰

3.1 학습자 수준에 따른 표현 문형(N4~N5)의 난이도

<표 2>는 ‘학습자 수준에 따른 표현 문형(N4~N5)의 난이도’를 나타내고 있다. <표 2>에서 보면, 학습자 上보다는 下가 N4~N5에서 이해도와 표현도 모두 평균 득점이 높아서, 난이도를 높게 판정한 것을 알 수 있다. 특히 N4 표현 문형의 이해도에서 차이가 크다.

<표 2> 학습자 수준에 따른 표현 문형(N4~N5)의 난이도

	N4~N5(표현문형)	학습자 上(25명)	학습자 下(25명)
이해도	N5(26개)	1.30(0.23)*	1.74(0.32)
	N4(82개)	1.65(0.33)	2.34(0.48)
표현도	N5(26개)	1.41(0.31)	1.92(0.34)
	N4(82개)	2.03(0.48)	2.60(0.51)

*평균 득점(표준 편차)

3.2 표현 문형의 난이도 순위에 따른 N4~N5 항목

<표 3>은 ‘표현 문형의 난이도 순위에 따른 N4~N5 항목’을 나타내고 있다. <표 3>에서 보면, 학습자 上:下는 이해도와 표현도에서 모두 똑같이 N5 10개 항목이 N4에 해당하는 것을 알 수 있다. 그 항목 내역은 약간 다르나 [A](N5→N4)에서 ‘번호 4.명사를·동사てくださいませんか, 12.동사てから, 13.동사たあとで, 17.형용사くなる·형용동사になる, 18.형용사くする·형용동사にする, 20.もう+부정, 21.まだ+긍정, 23.~という명사’, [B](N4→N5)에서 ‘34.동사는始める, 40.동사가がる, 82.~は~より, 96.~ため(に)’(<표 6> 참조)는 공통적으로 나타나고 있다. 전체(이해도+표현도, 학습자 上+下) 난이도 순위에 의하면, ‘번호 4, 12, 13, 17, 18, 19.명

사こなる, 명사こする, 20, 21, 23'의 표현 문형은 N4, '34, 38.~ことができる, 40, 45.~てもいい, 82, 83.~より~ほう, 89.~かた, 92.동사ため(に), 96'은 N5에 해당한다. 위 N5 항목 34.6%(9/26개)는 한국인 일본어 학습자 입장에서 레벨 조정(N5→N4)이 필요하겠다.

<표 3> 표현 문형의 난이도 순위에 따른 N4~N5 항목

	이해도		표현도		전체
	학습자 上 (25명)	학습자 下 (25명)	학습자 上 (25명)	학습자 下 (25명)	이해도+ 표현도 학습자 上+下
[A] N5(26개)의 것이 N4에 해당되는 것. (<표6>의 1~26번에서 난이도 순위가 1~82위의 것)	4, 12, 13, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 23	3, 4, 12, 13, 17, 18, 20, 21, 22, 23	4, 12, 13, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 23	3, 4, 12, 13, 17, 18, 19, 20, 21, 23	4, 12, 13, 17, 18, 19, 20, 21, 23
[B] N4(82개)가 N5에 해당하는 것. (<표6>의 27~108번에서 난이도 순위가 83~108위의 것)	34, 37, 38, 40, 44, 45, 82, 83, 96	34, 35, 38, 40, 45, 49, 82, 83, 89, 96	27, 34, 38, 40, 45, 75, 82, 89, 92, 96	27, 34, 40, 80, 82, 83, 89, 92, 96	34, 38, 40, 45, 82, 83, 89, 92, 96

3.3 학습자 수준에 따른 각 표현 문형의 난이도 비교

<표 4>는 '학습자 수준에 따른 각 표현 문형의 난이도 비교'를 나타내고 있다. <표 4>에서 각 표현 문형의 난이도를 비교해 보면, 학습자(上:下)는 이해도에서 63.9%(69/108개), 표현도에서 38.0%(41/108개)가 유의한 차이를 보이고 있다(<표 6>의 *표). 그리고 이해도와 표현도에서 32.4%(35/108개)가 공통적으로 보인다. 한편 이해도보다 표현도에서 유의한 차이를 보이는 것이 많은데, 이는 N4, N5 각각의 표현 문형에서도 같다.

<표 4> 학습자 수준에 따른 각 표현 문형의 난이도 비교

	이해도		표현도	
	N5(<표6>의 1~26번) 26개	N4(27~108번) 82개	N5(1~26번) 26개	N4(27~108번) 82개
학습자 上과 下의 난이도 차이가 유 의 한 것. (<표 6> 참조)	16개(61.5%)	53개(64.6%)	12개(46.2%)	29개(35.4%)
	69개 (63.9%)		41개 (38.0%)	
<표 6>에서의 표현문형 번호	2, 3, 7, 8, 11, 16, 18, 22, 24, 25, 26, 34, 37, 38, 42, 44, 45, 50, 52, 55, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 78, 96, 102 (35개)			
	1, 12, 13, 20, 23, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 39, 46, 51, 53, 56, 57, 63, 65, 67, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 91, 92, 93, 101, 103, 104, 105, 107 (34개)		9, 10, 47, 87, 94, 95 (6개)	

3.4 이해도와 표현도에 따른 난이도 차이 비교

<표 5>는 ‘이해도와 표현도에 따른 난이도 차이 비교’를 나타내고 있다. <표 5>에서 보면, N4~N5 표현 문형은 대부분(학습자 上 93.5%, 下 95.4%) 이해도보다 표현도에서 난이도가 높다. 그리고 그 차이는 각 표현 문형에서 학습자 下보다 上에서 차이가 큰 것이 많다. 0.50 이상의 범위에서 학습자 上은 24개(22.2%)이지만 下는 3개(2.8%)이다. 특히 학습자 上은 ‘번호 57.~てさしあげる, 74.~らしい, 32.お동사ください, 33.(さ)せてください’, 下는 ‘90.동사 명령형’에서 차이가 크다(0.75 이상).

<표 5> 이해도와 표현도에 따른 난이도 차이 비교

	이해도 ≥ 표현도	이해도<표현도				
		0.25 미만	0.25 미만	0.25 이상~ 0.50	0.50~ 0.75	0.75~ 1.00 미만
학 습 자 上	7개 (6.5%)	44개 (40.7%)	33개 (30.6%)	20개 (18.5%)	3개 (2.8%)	1개 (0.9%)
	8, 9, 5, 10, 25, 26, 45	6, 23, 71, 1, 2, 11, 18, 22, 62, 75, 87, 95, 3, 15, 16, 17, 34, 58, 92, 14, 21, 24, 27, 38, 40, 49, 59, 80, 89, 94, 96, 100, 42, 54, 73, 82, 98, 7, 13, 19, 28, 85, 86, 101	4, 47, 51, 69, 72, 12, 20, 31, 53, 102, 104, 105, 29, 83, 103, 106, 44, 52, 79, 107, 46, 61, 63, 70, 77, 84, 108, 78, 81, 88, 90, 91, 99	50, 66, 93, 37, 39, 43, 48, 55, 60, 67, 97, 64, 30, 68, 6, 56, 65, 35, 36, 41	74, 32, 33	57
학 습 자 下	5개 (4.6%)	57개 (52.8%)	43개 (39.8%)	2개 (1.9%)	1개 (0.9%)	-
	27, 65, 28, 68, 92	1, 22, 53, 71, 80, 83, 29, 82, 64, 6, 9, 15, 20, 21, 23, 25, 31, 75, 79, 101, 2, 5, 11, 17, 26, 30, 63, 66, 76, 85, 89, 105, 4, 10, 13, 14, 16, 18, 33, 51, 56, 60, 62, 67, 69, 73, 94, 97, 8, 12, 46, 54, 58, 96, 98, 102, 104	3, 7, 24, 34, 36, 37, 57, 78, 107, 38, 39, 49, 59, 61, 70, 74, 77, 84, 95, 106, 86, 32, 35, 43, 50, 72, 99, 19, 40, 45, 52, 87, 100, 103, 108, 41, 55, 81, 93, 47, 48, 88, 91	44, 42	90	-

주) 번호는 난이도 차이 순으로 제시했음(<표6> 참조)

3.5 N4~N5 표현 문형의 항목별 난이도

<표 6>은 ‘N4~N5 표현 문형의 항목별 난이도’를 나타내고 있다. <표 6>에서 난이도가 가장 높고, 낮은 표현 문형(1~5 … 104~108위)을 보면 다음과 같다.

이해도의 학습자 上에서는 ‘번호 41.동사たがる, 33.(さ)せてください, 107.동사ているところだ, 108.동사たところだ, 53.~てやる, 97.~がする, 106.동사ところだ … 26.~から, 8.동사たい, 9.~が, 2.동사てください, 1.명사를ください, 下에서는 ‘60.下さる, 57.~てさしあげる, 64.いただく, 41, 33, 65.~ていただく … 2, 6.동사ませんか, 1, 5.동사ましょう, 9’, 표현도의 학습자 上에서는 ‘41, 33, 57, 36.동사だす, 56.さし上げる … 1, 26, 8, 9’, 下에서는 ‘41, 57, 60, 61.~てく

ださる, 64 ... 6, 5, 9, 1', 전체(이해도+표현도, 학습자 上+下)에서는 '41, 57, 33, 56, 60, 107 ... 2, 6, 5, 1, 9'이다.

각 표현 의도(전체 난이도)에서 차이가 큰(0.50 이상) 대표적인 것을 보면 다음과 같다.
 [1]의뢰① : 번호 1, 2<4, [5]시간 관계 : 10<12, 13, [8]변화 : 17>22, [11]의지 : 27, 28<30, [12]의뢰② : 32<33, [14]개시 : 35<36, [16]가능 : 38<39, [21]허가 : 45<46, [26]수급 : 54, 58<53, 56, 57, 60, 61, 64, 65, [30]추량개언 : 72, 75<74, 76, 77, 78, [33]비교 : 82, 83<84, 85 등이다.

<표 6> N4~N5 표현 문형의 항목별 난이도

번호	표현 의도	표현 문형 (표현 형식) N5 : 1~26번 N4 : 27~108번	이해도				표현도				전체	
			학습자 上(25명)		학습자 下(25명)		학습자 上(25명)		학습자 下(25명)		이해도+표현도 학습자上+下	
			평균 득점 (표준 편차)	순위	평균 득점 (표준 편차)	순위	평균 득점 (표준 편차)	순위	평균 득점 (표준 편차)	순위	평균 득점	순위
1	[1] 의뢰 ①	명사를ください	1.00 (0.00)	108	1.28* (0.54)	106	1.08 (0.28)	105	1.32 (0.63)	108	1.17	107
2		동사てください	1.04 (0.20)	105	1.44* (0.82)	104	1.12 (0.33)	103	1.60* (1.00)	103	1.30	104
3		동사しないでください	1.20 (0.41)	87	1.84* (1.07)	80	1.32 (0.63)	91	2.12* (1.17)	75	1.62	84
4		명사/동사てくださいませんか	1.60 (0.91)	51	2.16 (1.31)	55	1.88 (0.88)	51	2.36 (1.35)	61	2.00	55
5	[2] 권유	동사ましょう	1.12 (0.44)	99	1.28 (0.54)	106	1.12 (0.44)	103	1.44 (0.82)	106	1.24	106
6		동사ませんか	1.12 (0.33)	99	1.40 (0.71)	105	1.16 (0.47)	100	1.52 (0.92)	105	1.30	104
7	[3] 희망 ①	명사가ほしい	1.12 (0.44)	99	1.72* (1.02)	89	1.36 (0.76)	88	2.00* (1.12)	84	1.55	88
8		동사たい	1.04 (0.20)	105	1.48* (0.82)	101	1.00 (0.00)	107	1.72* (1.06)	98	1.31	103
9	[4] 역접	~が	1.04 (0.20)	105	1.24 (0.66)	108	1.00 (0.00)	107	1.36* (0.64)	107	1.16	108
10	[5] 시간 관계	~とき	1.20 (0.41)	87	1.48 (0.82)	101	1.20 (0.50)	99	1.68* (0.90)	99	1.39	101
11		동사ながら	1.20 (0.50)	87	1.68* (0.90)	92	1.28 (0.54)	94	1.84* (1.03)	95	1.50	95
12		동사てから	1.48 (0.65)	65	2.04* (0.98)	67	1.80 (0.87)	60	2.28 (0.94)	67	1.90	68

13	[5] 시간 관계	동사たあとで	1.48 (0.71)	65	2.08* (1.19)	65	1.72 (0.84)	64	2.28 (1.21)	67	1.89	70
14		동사まえに	1.28 (0.74)	84	1.56 (0.77)	97	1.44 (0.82)	86	1.76 (1.01)	96	1.51	94
15	[6] 추량	~でしょう	1.44 (0.71)	67	1.52 (0.92)	99	1.56 (0.82)	76	1.64 (0.86)	102	1.54	90
16	[7] 병립	동사たり~동사たり	1.16 (0.37)	92	1.76* (0.83)	84	1.28 (0.54)	94	1.96* (0.89)	88	1.54	90
17	[8] 변화	형용사くなる· 형용사くする	1.72 (0.79)	32	2.24 (1.05)	48	1.84 (0.99)	56	2.40 (1.12)	59	2.05	52
18		형용동사こなる· 형용동사こする	1.64 (0.81)	44	2.16* (0.99)	55	1.72 (1.02)	64	2.36* (1.11)	61	1.97	62
19		명사こなる· 명사こする	1.64 (0.86)	44	1.76 (0.93)	84	1.88 (1.05)	51	2.16 (0.90)	72	1.86	72
20		もう+ 긍정	1.56 (0.82)	55	2.20* (1.12)	52	1.88 (0.93)	51	2.32 (1.25)	64	1.99	57
21		もう+ 부정	1.64 (0.91)	44	2.20 (1.22)	52	1.80 (0.96)	60	2.32 (1.18)	64	1.99	57
22		まだ+ 긍정	1.16 (0.37)	92	1.88* (0.97)	77	1.24 (0.60)	97	1.92* (0.95)	89	1.55	88
23		まだ+ 부정	1.52 (0.71)	60	2.00* (1.04)	70	1.56 (0.82)	76	2.12 (1.09)	75	1.80	74
24		[9] 명칭 도입	~という명사	1.12 (0.44)	99	1.72* (1.06)	89	1.28 (0.54)	94	2.00* (1.19)	84	1.53
25	[10] 이유 ①	~て	1.16 (0.37)	92	1.64* (0.81)	94	1.16 (0.47)	100	1.76* (0.93)	96	1.43	100
26		~から	1.08 (0.28)	104	1.52* (0.71)	99	1.08 (0.28)	105	1.68* (0.85)	99	1.34	102
27	[11] 의지	동사(よ)うと思う	1.32 (0.63)	78	1.96* (1.10)	72	1.48 (0.71)	83	1.88 (0.93)	91	1.66	82
28		~つもりだ	1.32 (0.63)	78	2.04* (1.02)	67	1.56 (0.77)	76	2.04 (0.98)	82	1.74	79
29		동사(よ)うとする	1.60 (0.82)	51	2.44* (1.39)	33	1.96 (0.98)	48	2.50 (1.32)	53	2.13	45
30		~ことにする	1.92 (0.91)	12	2.36 (1.22)	38	2.56 (1.08)	8	2.52 (1.29)	50	2.34	24
31		명사にする	1.80 (0.76)	24	2.44* (1.04)	33	2.12 (1.13)	34	2.56 (1.36)	47	2.23	36
32	[12] 의뢰 ②	お동사ください	1.56 (0.77)	55	2.32* (1.31)	41	2.36 (1.22)	15	2.68 (1.46)	34	2.23	36
33		(さ)せてください	2.28 (1.10)	2	3.04* (1.34)	5	3.12 (1.48)	2	3.24 (1.23)	6	2.92	3
34	[13] 인용	~と言う	1.12 (0.33)	99	1.60* (0.82)	95	1.24 (0.52)	97	1.88* (1.05)	91	1.46	98

35	[14] 개시	동사는じめる	1.44 (0.71)	67	1.80 (1.04)	83	2.16 (0.94)	34	2.16 (1.14)	72	1.89	70
36		동사だす	2.04 (1.31)	8	2.72 (1.10)	14	2.76 (1.39)	4	3.00 (1.08)	13	2.63	9
37	[15] 과도	~すぎる	1.28 (0.68)	84	2.44* (1.16)	33	1.84 (1.07)	56	2.72* (1.10)	31	2.07	50
38	[16] 가능	~ことができる	1.16 (0.37)	92	1.72* (0.94)	89	1.32 (0.69)	91	2.04* (1.21)	82	1.56	86
39		동사(ら)れる	1.68 (0.80)	40	2.36* (1.32)	38	2.24 (1.05)	24	2.68 (1.41)	34	2.24	33
40	[17] 권고	~ほうがいい	1.20 (0.41)	87	1.48 (0.71)	101	1.36 (0.64)	88	1.88 (1.09)	91	1.48	96
41	[18] 희망 ②	동사たがる	2.52 (1.29)	1	3.12 (1.05)	4	3.24 (1.23)	1	3.56 (1.00)	1	3.11	1
42	[19] 의무	~なければならぬ	1.40 (0.58)	70	2.16* (1.14)	55	1.60 (0.76)	74	2.76* (1.39)	30	1.98	60
43		~なくては行けない	1.72 (1.06)	32	2.24 (1.13)	48	2.28 (1.21)	21	2.60 (1.38)	44	2.21	39
44	[20] 역설	~のに	1.24 (0.52)	86	1.84* (1.03)	80	1.64 (0.95)	71	2.40* (1.32)	59	1.78	77
45	[21] 허가	~でもいい	1.16 (0.37)	92	1.68* (0.85)	92	1.16 (0.37)	100	2.08* (1.08)	78	1.52	93
46		~でもかまわない	1.80 (1.00)	24	2.68* (1.35)	16	2.24 (1.16)	24	2.92 (1.44)	19	2.41	20
47	[22] 금지	~てはいけない	1.64 (0.99)	44	2.16 (1.25)	55	1.92 (1.04)	50	2.64* (1.44)	34	2.09	49
48		~な	1.52 (1.00)	60	2.16 (1.40)	55	2.08 (1.35)	40	2.64 (1.50)	34	2.10	48
49	[23] 경험	동사たことがある, 동사たことがない	1.56 (1.04)	55	1.76 (1.01)	84	1.72 (1.02)	64	2.08 (1.19)	78	1.78	77
50	[24] 계속	동사つづける	1.64 (0.86)	44	2.64* (1.35)	18	2.16 (0.94)	34	3.00* (1.26)	13	2.36	21
51	[25] 종료	동사おわる	1.80 (1.00)	24	2.48* (1.23)	28	2.08 (1.19)	40	2.68 (1.35)	34	2.26	31
52	[26] 수급 (受給)	やる	1.80 (0.82)	24	2.52* (1.36)	24	2.20 (0.96)	29	2.92* (1.41)	19	2.36	21
53		~てやる	2.08 (0.86)	5	2.92* (1.38)	10	2.40 (1.12)	14	2.96 (1.49)	16	2.59	11
54		上げる[あげる]	1.56 (0.82)	55	2.12 (1.20)	60	1.76 (0.97)	62	2.36 (1.25)	61	1.95	63
55		~てあげる	1.52 (0.65)	60	2.24* (1.23)	48	2.08 (1.08)	40	2.68* (1.25)	34	2.13	45
56		さし上げる [さしあげる]	2.00 (0.91)	10	3.00* (1.08)	7	2.68 (1.11)	5	3.20 (1.15)	7	2.72	4

57	[26] 수급 (受給)	~てさしあげる	2.04 (0.93)	8	3.24* (1.23)	2	3.04 (1.06)	3	3.52 (1.12)	2	2.96	2
58		くれる	1.40 (0.71)	70	2.32* (1.25)	41	1.52 (0.77)	81	2.56* (1.29)	47	1.95	63
59		~てくれる	1.52 (0.59)	60	2.56* (1.19)	21	1.68 (0.80)	69	2.88* (1.17)	22	2.16	41
60		下さる[くださる]	1.72 (0.84)	32	3.32* (1.18)	1	2.28 (1.14)	21	3.52* (1.16)	2	2.71	5
61		~てくださる	1.80 (0.96)	24	3.00* (1.15)	7	2.24 (1.23)	24	3.32* (1.22)	4	2.59	11
62		もらう	1.60 (0.87)	51	2.40* (1.26)	37	1.68 (0.95)	69	2.60* (1.41)	44	2.07	50
63		~てもらう	1.84 (0.75)	19	2.72* (1.46)	14	2.28 (1.14)	21	2.88 (1.30)	22	2.43	19
64		いただく	1.88 (1.01)	16	3.17* (1.20)	3	2.48 (1.29)	12	3.28* (1.06)	5	2.70	7
65		~ていただく	1.96 (1.02)	11	3.04* (1.26)	5	2.64 (1.32)	6	3.00 (1.25)	13	2.66	8
66	[27] 조건	~ば	1.68 (0.99)	40	1.96 (1.06)	72	2.20 (1.12)	29	2.12 (1.09)	75	1.99	57
67		~たら	1.40 (0.76)	70	2.12* (1.05)	60	1.96 (1.06)	48	2.32 (1.25)	64	1.95	63
68		~なら	1.68 (0.99)	40	2.28 (1.21)	47	2.32 (1.07)	19	2.28 (1.28)	67	2.14	43
69		~と	1.60 (0.91)	51	2.24* (1.09)	48	1.88 (1.05)	51	2.44* (1.04)	56	2.04	53
70	[28] 상태 의 방치	~まま	1.32 (0.69)	78	2.56* (1.39)	21	1.76 (1.05)	62	2.88* (1.45)	22	2.13	45
71	[29] 양보	~ても~/でも, 의문사ても/でも	1.84 (0.75)	19	2.60* (1.38)	19	1.88 (0.93)	51	2.64* (1.25)	34	2.24	33
72	[30] 추량 개언 (概言)	~だろう	1.36 (0.57)	75	2.12* (1.17)	60	1.64 (0.81)	71	2.48* (1.42)	54	1.90	68
73		(だろう)と思う	1.64 (0.81)	44	2.44* (1.39)	33	1.84 (1.03)	56	2.64* (1.41)	34	2.14	43
74		~らしい	1.80 (1.08)	24	2.60* (1.29)	19	2.56 (1.23)	8	2.92 (1.38)	19	2.47	16
75		~かもしれない	1.40 (0.58)	70	2.08* (1.44)	65	1.48 (0.77)	83	2.20* (1.38)	71	1.79	75
76		~はずだ	1.72 (0.94)	32	2.96* (1.43)	9	2.36 (1.19)	15	3.12 (1.27)	9	2.54	13
77		~はずがない	1.92 (1.22)	12	2.76* (1.13)	13	2.36 (1.35)	15	3.08 (1.26)	10	2.53	14
78		~ようだ	1.76 (0.93)	31	2.80* (1.32)	12	2.24 (1.05)	24	3.08* (1.26)	10	2.47	16

79	[31] 전문	(~によると) ~そうだ	1.72 (0.98)	32	2.48* (1.39)	28	2.12 (1.13)	34	2.60 (1.32)	44	2.23	36
80	[32] 난이	동사やすい	1.36 (0.64)	75	1.96 (1.27)	72	1.52 (0.82)	81	2.00 (1.04)	84	1.71	81
81		동사にくい	1.36 (0.57)	75	2.00* (1.12)	70	1.84 (1.03)	56	2.44 (1.23)	56	1.91	67
82	[33] 비교	~は~より	1.16 (0.37)	92	1.60* (1.00)	95	1.36 (0.70)	88	1.68 (1.07)	99	1.45	99
83		~より~ほう	1.20 (0.41)	87	1.56 (0.92)	97	1.56 (0.77)	76	1.60 (0.96)	103	1.48	96
84		~と~とどちら, ~ほう	1.80 (1.12)	24	2.32 (1.49)	41	2.24 (1.36)	24	2.64 (1.38)	34	2.25	32
85		~ほど~ない	1.92 (1.12)	12	2.52 (1.53)	24	2.16 (1.25)	34	2.68 (1.57)	34	2.32	27
86	[34] 비유 상황	~よう	1.92 (0.81)	12	2.46 (1.28)	32	2.16 (0.99)	34	2.80 (1.38)	26	2.34	24
87	[35] 불필 요	~なくてもいい	1.56 (0.71)	55	1.88 (0.83)	77	1.64 (0.81)	71	2.28* (1.02)	67	1.84	73
88		~なくてもかまわない	1.84 (0.99)	19	2.32 (1.18)	41	2.32 (1.07)	19	2.80 (1.29)	26	2.32	27
89	[36] 방법	~かた[方]	1.32 (0.56)	78	1.76 (1.09)	84	1.48 (0.71)	83	1.92 (1.15)	89	1.62	84
90	[37] 명령	동사 명령형	1.72 (0.79)	32	2.20 (1.22)	52	2.20 (1.22)	29	2.96 (1.27)	16	2.27	30
91		동사なさい	1.52 (0.71)	60	2.04* (1.10)	67	2.00 (1.08)	47	2.52 (1.26)	50	2.02	54
92	[38] 목적	동사ため(に)	1.32 (0.63)	78	1.88* (1.05)	77	1.44 (0.77)	86	1.88 (1.09)	91	1.63	83
93	[39] 양태	~そう	1.68 (0.80)	40	2.52* (1.26)	24	2.20 (1.15)	29	2.96 (1.27)	16	2.34	24
94	[40] 이유 ②	~ので	1.44 (0.71)	67	1.96 (1.17)	72	1.60 (0.71)	74	2.16* (1.07)	72	1.79	75
95		~ため(に)	1.64 (0.86)	44	2.12 (1.30)	60	1.72 (1.02)	64	2.44* (1.42)	56	1.98	60
96	[41] 기타	~は~が	1.16 (0.37)	92	1.76* (0.97)	84	1.32 (0.56)	91	2.00* (1.15)	84	1.56	86
97		~がする	2.08 (1.35)	5	2.52 (1.16)	24	2.64 (1.52)	6	2.72 (1.21)	31	2.49	15
98		동사ことがある	1.84 (1.14)	19	1.84 (1.07)	80	2.04 (1.24)	43	2.08 (1.22)	78	1.95	63
99		동사ことになる	1.88 (0.97)	16	2.12 (1.01)	60	2.36 (1.38)	15	2.48 (1.33)	54	2.21	39
100		~のだ	1.88 (0.88)	16	2.32 (1.18)	41	2.04 (1.02)	43	2.72 (1.28)	31	2.24	33

101	[41] 기타	의문사~か	1.32 (0.63)	78	1.96* (0.93)	72	1.56 (0.92)	76	2.08 (1.04)	78	1.73	80
102		~かどうか	1.40 (0.76)	70	2.32* (1.31)	41	1.72 (0.98)	64	2.56* (1.42)	47	2.00	55
103		~ように言う	1.84 (0.90)	19	2.48* (1.00)	28	2.20 (1.08)	29	2.88 (1.36)	22	2.35	23
104		~ようにする	1.72 (0.84)	32	2.56* (1.08)	21	2.04 (0.98)	43	2.80 (1.35)	26	2.28	29
105		~ようになる	1.72 (0.84)	32	2.36* (1.22)	38	2.04 (1.10)	43	2.52 (1.33)	50	2.16	41
106		동사ところだ	2.08 (1.12)	5	2.48 (1.05)	28	2.44 (1.26)	13	2.80 (1.15)	26	2.45	18
107		동사~ているところだ	2.16 (1.28)	3	2.92* (1.08)	10	2.56 (1.36)	8	3.20 (1.12)	7	2.71	5
108		동사~たところだ	2.12 (1.20)	4	2.68 (1.18)	16	2.56 (1.36)	8	3.08 (1.04)	10	2.61	10

* : p<0.05

<표 7>은 ‘표현 형식의 이해도와 표현도에서 학습자 上과 下の 순위 차이’를 나타내고 있다. 이는 <표 7>의 이해도에서 보면, 번호 1의 98번이 상대적으로 학습자 下에서 순위(난이도)가 낮으나 학습자 上에서 순위가 높은 것으로 습득이 가장 어렵고, 번호 108의 70번이 상대적으로 학습자 下에서 순위(난이도)가 높으나 학습자 上에서 순위가 낮은 것으로 습득이 가장 쉬운 것을 나타낸다.

<표 7>의 학습자 上과 下の 난이도 순위 차이가 큰 것[27위 이상, 전체 순위(108)의 1/4]에서 보면, 이해도에서 상대적으로 습득이 어려운 것⁵⁾은 98.동사ことがある(학습자 上 19위>下 80위), 99.동사ことになる(16>60), 19.명사になる/명사にする(44>84), 15.~でしょう(67>99), 66.~ば(40>72), 49.동사たことがある/동사たことがない(55>84)이고, 쉬운 것은 70.~まま(78<21), 37.~すぎる(84<33), 59.~てくれる(60<21), 60.下さる(32<1), 58.くれる(70<41), 102.~かどうか(70<41)이다. 표현도에서 상대적으로 습득이 어려운 것은 ‘68.~なら(19>67), 66(29>75), 30.~ことにする(8>50), 99(15>54), 35.동사~はじめる(34>72), 98(43>78), 83.~より~ほう(76>103)이고’ 쉬운 것은 59(69<22), 42.~なければならぬ(74<30), 70(62<22), 58(81<47)이다.

5) 여기서 상대적 습득의 난이(難易)는 학습자 上과 下에 의한 난이도 자체를 비교하여 판단한 것이 아니고, 108개 표현 문형의 난이도 순위에 의한 것이다. 예를 들면 이해도에서 98.동사ことがある은 108개 표현 문형 중에서 학습 수준이 낮은 학습자 下가 80위인데, 학습 수준이 높은 학습자 上이 19위로 상대적으로 80위보다 난이도 순위가 높아져서, 이를 상대적으로 습득이 어렵다고 기술한 것이다. 이와 반대로 70.~まま는 학습자 下가 21위인데, 학습자 上이 78위로 상대적으로 난이도 순위가 낮아져서 습득이 쉽다고 기술한 것이다. 한편 절대적 난이도는 학습자 전체(이해도+표현도, 학습자上+下)에서 70.~まま[2.13(45위)]가 98.동사ことがある[1.95(63위)]보다 높아서 습득의 어려움이 예상되는 것이다.

<표 7> 표현 형식의 이해도와 표현도에서 학습자 上과 下의 순위 차이

이 해 도															
번호			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
학습자 上-下=			-48	-46	-42	-39	-38	-35	-27	-26	-25	-23	-21	-19	-16
<표 6>의 번호			68	66	30	99	35	98	83	15	97	43	19	32	67
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
-14	-13	-13	-13	-11	-11	-10	-10	-10	-10	-10	-9	-8	-7	-7	-7
49	20	31	106	74	82	4	14	39	79	84	36	27	12	65	88
30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45
-7	-6	-6	-5	-5	-5	-5	-4	-4	-3	-3	-3	-3	-3	-3	-3
105	28	89	6	29	69	92	21	33	1	5	13	17	40	80	91
46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61
-2	-2	-2	-2	-1	-1	0	0	0	0	0	0	1	1	1	1
53	56	101	108	11	63	2	9	10	41	81	85	23	54	57	107
62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77
2	3	4	4	4	5	5	6	6	6	6	6	6	6	7	7
94	18	7	25	87	46	77	16	26	34	48	51	55	76	64	96
78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93
7	8	8	8	9	9	10	10	12	12	12	13	13	14	16	16
103	22	86	95	8	38	24	52	44	75	100	90	93	78	3	47
94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	
17	17	17	17	19	20	21	22	22	25	25	34	40	44	47	
71	72	102	104	60	61	50	45	73	37	62	58	70	42	59	
표 현 도															
번호			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
학습자 上-下=			-61	-44	-40	-32	-32	-29	-26	-25	-23	-22	-22	-20	-20
<표 6>의 번호			98	99	19	15	66	49	30	100	106	87	88	86	90
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
-19	-17	-16	-16	-16	-16	-14	-14	-13	-12	-12	-11	-11	-10	-10	-9
97	84	17	35	43	95	10	40	14	85	108	18	47	23	83	31
30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45
-9	-8	-7	-7	-7	-7	-6	-6	-6	-6	-5	-5	-5	-5	-4	-4
103	21	5	68	91	107	6	36	89	105	11	53	54	94	4	51
46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61
-3	-3	-3	-3	-2	-2	-1	0	0	0	0	1	1	2	2	3
9	33	41	82	12	25	77	13	45	52	71	2	92	1	39	20
62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77
3	3	3	3	4	4	4	5	5	5	5	5	5	6	6	6
38	56	69	80	8	34	79	26	48	63	74	75	81	27	44	57
78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93
6	6	7	8	8	8	10	10	10	11	11	11	12	13	14	14
65	101	3	16	46	96	7	24	67	28	73	104	55	64	32	62
94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	
15	15	15	16	17	18	19	23	26	29	29	31	39	51	57	
22	42	72	93	61	29	78	76	50	58	102	60	59	37	70	

3.6 표현 의도에 따른 난이도

<표 8>은 ‘표현 의도에 따른 난이도’를 나타내고 있다. <표 8>에서 표현 의도에 따른 난이도가 가장 높고, 낮은 것(1~3 ... 39~41위)을 보면 다음과 같다.

이해도의 학습자 上에서는 ‘번호 [18]희망②, [12]의뢰②, [34]비유상황 ... [3]희망①, [4]역접’, 下에서는 ‘[18]희망②, [26]수급, [12]의뢰② ... [17]권고, [2]권유, [4]역접’, 표현도의 학습자 上에서는 ‘[18]희망②, [12]의뢰②, [14]개시 ... [2]권유, [10]이유①, [4]역접’, 下에서는 ‘[18]희망②, [24]계속, [26]수급 ... [6]추량, [2]권유, [4]역접’, 전체(이해도+자연도, 학습자 上+下)에서는 ‘[18]희망②, [12]의뢰②, [26]수급 ... [10]이유①, [2]권유, [4]역접’이다.

<표 8> 표현 의도에 따른 난이도

표현 의도	<표 6>의 번호	이해도				표현도				전체	
		학습자 上(25명)		학습자 下(25명)		학습자 上(25명)		학습자 下(25명)		이해도+표현도 학습자上+下	
		평균 득점	순위	평균 득점	순위	평균 득점	순위	평균 득점	순위	평균득점	순위
[1] 의뢰①	1~4	1.21	33	1.68	34	1.35	34	1.85	37	1.52	35
[2] 권유	5~6	1.12	36	1.34	40	1.14	39	1.48	40	1.27	40
[3] 희망①	7~8	1.08	40	1.60	35	1.18	38	1.86	36	1.43	38
[4] 역접	9	1.04	41	1.24	41	1.00	41	1.36	41	1.16	41
[5] 시간관계	10~14	1.33	27	1.77	29	1.49	30	1.97	30	1.64	29
[6] 추량	15	1.44	24	1.52	38	1.56	29	1.64	39	1.54	32
[7] 병립	16	1.16	35	1.76	30	1.28	35	1.96	31	1.54	32
[8] 변화	17~23	1.55	19	2.06	21	1.70	24	2.23	24	1.89	22
[9] 명칭 도입	24	1.12	36	1.72	33	1.28	35	2.00	29	1.53	34
[10] 이유①	25~26	1.12	36	1.58	37	1.12	40	1.72	38	1.39	39
[11] 의지	27~31	1.59	14	2.25	15	1.94	15	2.30	21	2.02	19
[12] 의뢰②	32~33	1.92	2	2.68	3	2.74	2	2.96	4	2.58	2
[13] 인용	34	1.12	36	1.60	35	1.24	37	1.88	33	1.46	37
[14] 개시	35~36	1.74	8	2.26	14	2.46	3	2.58	16	2.26	8

[15] 과도	37	1.28	31	2.44	12	1.84	18	2.72	9	2.07	17
[16] 가능	38~39	1.42	25	2.04	22	1.78	20	2.36	20	1.90	21
[17] 권고	40	1.20	34	1.48	39	1.36	33	1.88	33	1.48	36
[18] 희망②	41	2.52	1	3.12	1	3.24	1	3.56	1	3.11	1
[19] 의무	42~43	1.56	17	2.20	16	1.94	15	2.68	10	2.10	14
[20] 역설	44	1.24	32	1.84	28	1.64	28	2.40	19	1.78	27
[21] 허가	45~46	1.48	23	2.18	17	1.70	24	2.50	18	1.97	20
[22] 금지	47~48	1.58	16	2.16	18	2.00	13	2.64	12	2.10	14
[23] 경험	49	1.56	17	1.76	30	1.72	23	2.08	28	1.78	27
[24] 계속	50	1.64	13	2.64	4	2.16	6	3.00	2	2.36	4
[25] 종료	51	1.80	5	2.48	9	2.08	11	2.68	10	2.26	8
[26] 수급(受給)	52~65	1.77	7	2.76	2	2.21	4	2.98	3	2.43	3
[27] 조건	66~69	1.59	14	2.15	19	2.09	10	2.29	23	2.03	18
[28] 상태의 방치	70	1.32	28	2.56	6	1.76	21	2.88	6	2.13	13
[29] 양보	71	1.84	4	2.60	5	1.88	17	2.64	12	2.24	10
[30] 추량개언(概言)	72~78	1.66	12	2.54	7	2.07	12	2.79	8	2.27	7
[31] 전문	79	1.72	9	2.48	9	2.12	8	2.60	15	2.23	11
[32] 난이	80~81	1.36	26	1.98	25	1.68	26	2.22	26	1.81	26
[33] 비교	82~85	1.52	21	2.00	24	1.83	19	2.15	27	1.88	24
[34] 비유상황	86	1.92	2	2.46	11	2.16	6	2.80	7	2.34	5
[35] 불필요	87~88	1.70	10	2.10	20	1.98	14	2.54	17	2.08	16
[36] 방법	89	1.32	28	1.76	30	1.48	31	1.92	32	1.62	31
[37] 명령	90~91	1.51	22	1.93	26	1.73	22	2.23	24	1.85	25
[38] 목적	92	1.32	28	1.88	27	1.44	32	1.88	33	1.63	30
[39] 양태	93	1.68	11	2.52	8	2.20	5	2.96	4	2.34	5
[40] 이유②	94~95	1.54	20	2.04	22	1.66	27	2.30	21	1.89	22
[41] 기타	96~108	1.78	6	2.33	13	2.12	8	2.61	14	2.21	12

<표 9>는 ‘표현 의도의 이해도와 표현도에서의 학습자 上과 下의 순위 차이’를 나타내고 있다. 이는 <표 9>의 이해도에서 보면, 번호 1의 6번이 상대적으로 학습자 下에서 순위(난이도)가 낮으나 학습자 上에서 순위가 높은 것으로(학습자 上-下=?) 습득이 가장 어렵고, 번호

41의 28번이 상대적으로 학습자 下에서 순위(난이도)가 높으나 학습자 上에서 순위가 낮은 것으로(학습자 上-下=?) 습득이 가장 쉬운 것을 나타낸다.

<표 9>의 학습자 上과 下의 난이도 순위 차이가 큰 것[10위 이상, 전체 순위(41)의 1/4]에서 보면, 이해도에서 상대적으로 습득이 어려운 것은 [6]추량(학습자 上 24위 >下 38위), [23]경험(17>30), [35]불필요(10>20)이고, 쉬운 것은 ‘[28]상태의 방치(28<6), [15]과도(31<12)이다. 표현도에서 상대적으로 습득이 어려운 것은 [14]개시(3>16), [27]조건(10>23), [6]추량(29>39)이고, 쉬운 것은 [28]상태의 방치(21<6)이다.

<표 9> 표현 의도의 이해도와 표현도에서의 학습자 上과 下의 순위 차이

이 해 도																		
번호	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16		
학습자 上-下=	-14	-13	-10	-9	-7	-6	-5	-5	-4	-4	-4	-3	-2	-2	-2	-2		
<표7>의 번호	6	23	35	34	41	14	17	27	2	25	37	33	5	8	22	36		
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35
-2	-1	-1	-1	-1	-1	0	0	0	1	1	1	1	3	3	3	4	5	5
40	1	10	11	12	29	4	18	31	13	19	32	38	9	16	39	20	3	7
36	37	38	39	40	41													
5	5	6	9	19	22													
26	30	21	24	15	28													
표 현 도																		
번호	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16		
학습자 上-下=	-13	-13	-10	-8	-7	-6	-6	-5	-3	-3	-2	-2	-1	-1	-1	-1		
<표7>의 번호	14	27	6	33	31	11	41	23	1	35	12	37	2	34	36	38		
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35
0	0	0	0	0	0	0	1	1	1	1	2	2	4	4	4	4	5	5
4	5	8	16	17	18	32	22	25	26	39	3	10	7	13	24	30	19	29
36	37	38	39	40	41													
6	6	6	9	9	15													
9	21	40	15	20	28													

3.7 표현 문형과 표현 의도의 난이도에 따른 레벨 분류

<표 10><표 11>은 각각 <표 6>(표현 문형), <표 8>(표현 의도)의 전체 난이도와 순위를 바탕으로 4단계 레벨로 분류하고 있다. <표 10><표 11>은 그 일례로 교수학습의 상황에 따라서 여러 단계로 분류가 가능하겠다.

<표 10>('표현 문형의 난이도에 따른 레벨 분류')은 평균 득점 0.50 범위를 기준으로 표현 문형 108개를 4단계 레벨로 분류하고 있다. 레벨 I은 난이도 ~1.50 이하의 14개, II는 1.51~

2.00의 40개, III은 2.01~2.50의 40개, IV는 2.51 이상~의 14개이다.

<표 10> 표현 문형의 난이도에 따른 레벨 분류

레벨	I	II	III	IV
범위	~1.50 이하	1.51~2.00	2.01~2.50	2.51 이상~
순위	108~95	94~55	54~15	14~1
번호	9, 1, 5, 2, 6, 8, 26, 10, 25, 82, 34, 40, 83, 11	14, 45, 24, 15, 16, 7, 22, 38, 96, 3, 89, 92, 27, 80, 101, 28, 44, 49, 75, 94, 23, 87, 19, 13, 35, 12, 72, 81, 54, 58, 67, 98, 18, 42, 95, 20, 21, 66, 4, 102	91, 69, 17, 37, 62, 47, 48, 29, 55, 70, 68, 73, 59, 105, 43, 99, 31, 32, 79, 39, 71, 100, 84, 51, 90, 104, 85, 88, 30, 86, 93, 103, 50, 52, 46, 63, 106, 74, 78, 97	77, 76, 53, 61, 108, 36, 65, 64, 60, 107, 56, 33, 57, 41

- 주 1) ‘범위’는 해당 표현 문형의 난이도 범위를 나타낸다.
- 2) ‘순위’는 <표6> 전체 난이도의 순위를 나타낸다.
- 3) ‘번호’는 <표6> 표현 문형의 일련번호이며, 난이도 순으로 제시하고 있다.

<표 11> (‘표현 의도의 난이도에 따른 레벨 분류’)은 평균 득점 0.50 범위를 기준으로 표현 의도 41개를 4단계 레벨로 분류하고 있다. 레벨 I 은 난이도 ~1.50 이하의 6개, II는 1.51~2.00의 16개, III은 2.01~2.50의 17개, IV는 2.51 이상~의 2개이다.

<표 11> 표현 의도의 난이도에 따른 레벨 분류

레벨	I	II	III	IV
범위	~1.50 이하	1.51~2.00	2.01~2.50	2.51 이상~
순위	41~36	35~20	19~3	2~1
번호	[4], [2], [10], [3], [13], [17]	[1], [9], [6], [7], [36], [38], [5], [20], [23], [32], [37], [33], [8], [40], [16], [21]	[11], [27], [15], [35], [19], [22], [28], [41], [31], [29], [14], [25], [30], [34], [39], [24], [26]	[12], [18]

- 주 1) ‘범위’는 해당 표현 의도의 난이도 범위를 나타낸다.
- 2) ‘순위’는 <표8> 전체 난이도의 순위를 나타낸다.
- 3) ‘번호’는 <표8> 표현 의도의 일련번호이며, 난이도 순으로 제시하고 있다.

4. 맺는 말

본고에서는 JLPT N4~N5 수준의 표현 문형 난이도를 이해와 표현의 관점에서 학습자 수준 별로 조사하였다. 그 주요 결과는 다음과 같다.

- (1) 학습자 上보다는 下가 이해도와 표현도에서 모두 난이도를 높게 판정하고 있다.
- (2) 한국인 학습자 입장에서 난이도 순위에 의하면, 어느 정도(34.6%)의 N5 표현 문형을 N4로 조정하는 것이 예상된다.
- (3) 학습자 수준에 따른 각 표현 문형의 난이도 비교해 보면, 학습자(上·下)는 이해도에서 63.9%, 표현도에서 38.0%가 유의한 차이를 보이고 있다.
- (4) 이해도와 표현도의 난이도 차이 비교해 보면, 학습자는 대부분(上 93.5%, 下 95.4%) 이해도보다 표현도에서 높다.
- (5) 표현 문형의 난이도는 ‘동사たがる, ~てさしあげる, (さ)せてください, さし上げる, 下さる, 동사しているところだ, いただく, ~ていただく, 동사だす, 동사たところだ’ 등의 순서로, 표현 의도는 ‘희망②, 의뢰②, 수급, 계속, 비유 상황, 양태, 추량개언, 개시, 종료, 양보 등’의 순서로 높다.

위 결과에서 보면 N4~N5 표현 문형의 난이도는 판정자인 학습자 수준, 이해 또는 표현의 관점, 그리고 표현 형식과 표현 의도 등에 따라서 난이도가 다른 것을 알 수 있다. 지도 상황에 따라서 다양한 응용이 가능하겠다.

끝으로 본 연구는 학습자 직관(인정)에 의한 난이도 조사였다. 금후 다양한 표현 문형 지도를 위하여 표현 문형의 한국어 번역, 단문 만들기, 작문회화에서의 사용상의 난이도 조사가 예상된다.

【參考文獻】

- 조남성(2013a)「일본어 표현 문형의 지도법 연구 : 다지 선다형 문제를 중심으로」『日本學研究』제38집, 단국대학교 일본연구소, pp.279-300
- _____ (2013b)「일본어 표현 문형(N1 수준)의 지도법 연구」『日本語學研究』第36輯, 한국일본어학회, pp.185-205
- _____ (2012)「한국인 일본어 학습자와 일본어 모어화자가 작문에서 사용한 표현 문형의 비교」『일본어교육』제61집, 한국일본어교육학회, pp.17-36
- _____ (2008)「한국인 일본어 학습자의 문법 사항 습득」『동북아 문화연구』제15집, 동북아시아문화학회, pp.231-259

_____ (2006) 「번역에 따른 일본어 표현 문형의 난이도」 『日本語學研究』 제16집, 한국일본어학회, pp.157-173

_____ (2004) 「일본어 표현 문형의 습득」 『日本語教育研究』 제6집, 한국일어교육학회, pp.89-105

_____ (2002) 「일본어 표현 문형의 난이도」 『日語日文學研究』 제43집, 한국일어일문학회, pp.253-273

国際交流基金·日本国際教育支援協会(2002) 『日本語能力試験出題基準【改訂版】』 凡人社

논문투고일 : 2013년 12월 10일

심사개시일 : 2013년 12월 20일

1차 수정일 : 2014년 01월 09일

2차 수정일 : 2014년 01월 15일

게재확정일 : 2014년 01월 20일

<부록> 조사에 사용한 표현 형식 및 예문

1. 명사를ください •あのりんごをください。
2. 동사를ください •えんぴつをとってください。
3. 동사ないてください •まどをあけないてください。
4. 명사를/동사를くださいませんか •その本をかしてくださいませんか。
5. 동사ましょう •いっしょにごはんを食べましょう。
6. 동사ませんか •えいがを見に行きませんか。/私の家へ来ませんか。
7. 명사가ほしい •私はカメラがほしいです。
8. 동사たい •私は家にかえりたいです。
9. ~が<역접> •この本はいいですが、高いです。
10. ~とき •学校へ行くとき、いつもこうえんのまえからバスにのります。
11. 동사ながら •おんがくをききながら、べんきょうをします。
12. 동사てから •ごはんを食べてから、お風呂に入ります。
13. 동사たあとで •ごはんを食べたあとで、お風呂に入ります。
14. 동사まえに •お風呂に入るまえに、ごはんを食べます。
15. ~でしょう •あしたはいい天気でしょう。
16. 동사たり~동사たり •本をよんだり、おんがくをきいたりしました。
17. 형용사くなる •へやがあかるくなりました。
형용사くする •へやをあかるくしました。
18. 형용동사になる •こうえんがきれいになりました。
형용동사にする •こうえんをきれいしました。
19. 명사になる •あの人は先生になりました。
명사にする •りんごをジャムにしました。
20. もう+ 긍정 •あの人はもう家にかえりました。
21. もう+ 부정 •もうお金がありません。
22. まだ+ 긍정 •まだ時間があります。
23. まだ+ 부정 •あの人はまだここへ来ません。
24. ~という명사 •これは、しょうゆというものです。
25. ~て<이유> •かぜをひいて、学校を休みました。
26. ~から<이유> •たくさんしゅくだいがあるから、私はあそびに行きません。
27. 동사(よ)うと思う •私はあした国へ帰ろうと思います。
28. ~つもりだ •私は将来建築会社に勤めるつもりです。
29. 동사(よ)うとする •彼は何をしようとしているのですか。
30. ~ことにする •私は毎日ジョギングをすることにしました。
31. 명사にする<의지> •私はカレーライスにします。
32. お동사ください •ここでしばらくお待ちください。
33. (さ)せてください •あした学校を休ませてください。
34. ~と言う •私はチンさんに「おはよう。」と言いました。
35. 동사는じめる •ゆうべ八時ごろから雨が降りはじめました。
36. 동사だす •その子は急に泣きだしました。
37. ~すぎる •お酒を飲みすぎて、気持ちが悪くなった。/このかばんは大きすぎて、不便だ。/
この部屋は、勉強するにはにぎやかすぎる。
38. ~ことができる •あなたは英語で手紙を書くことができますか。
39. 동사(ら)れる<가능> •いつでもキムチが食べられる。

40. ~ほうがいい •今日は早くうちへ帰ったほうがいいですよ。
41. 동사たがる •あんな寒い所へはだれも行きたがらないだろう。
42. ~なければならぬ •部屋代はいつまでに払わなければなりませんか。
43. ~なくてはいけない •宿題は必ずしなくてははいけませんよ。
44. ~のに<역설> •雨が降っているのに、彼はかさをささずに歩いている。
45. ~てもいい •試験が終わった人は帰ってもいいです。
46. ~てもかまわない •テレビを見たい人は見てもかまいません。
47. ~てはいけない •あなたはまだ子供だから、たばこを吸ってははいけません。
48. ~な<금지> •あの部屋には入るな。
49. 동사たことがある •私は一度アフリカへ行ったことがあります。
동사たことがない •私は一度もスキーをしたことはありません。
50. 동사つづける •長い間本を読みつづけていると、目が痛くなる。
51. 동사おわる •晩御飯を食べおわってから、みんなでトランプをした。
52. やる<予告> •私は弟の誕生日にボールペンをやりました。
53. ~てやる •私は妹に数学を考えてやりました。
54. 上げる[あげる]<予告> •あなたは小林さんに何を上げましたか。
55. ~てあげる •荷物はあとで送ってあげます。
56. さし上げる[さしあげる] •この山の写真は田中先生にさし上げるつもりです。
57. ~てさしあげる •わかりにくい所ですから、地図をかいでさしあげましょう。
58. くれる •この時計は兄がくれたものです。
59. ~てくれる •このセーターを編んでくれたのは下の娘です。
60. 下さる[くださる] •これは山本先生が下さった辞書です。
61. ~てくださる •昨日は山田さんが東京を案内してくださいました。
62. もらう •去年の誕生日にはどんなものをもらいましたか。
63. ~てもらう •わからないことがある時は、先輩に考えてもらいます。
64. いただく •私はあの方から一度お手紙をいただいたことがあります。
65. ~ていただく •私は高校の時、鈴木先生に英語を考えていただきました。
66. ~ば •時間があれば、行きます。
67. ~たら •雨が降ったら、行きません。
68. ~なら •明日いい天気なら、山へ行きます。< 가정>時計なら、スイス製がいいです。< 화제>
69. ~と •春になると、暖かくなる。< 자연적 추세>明日いい天気だと、いいね。
< 가정>窓を開けると、雪が降っていた。< 발견>
70. ~まま •弟は眼鏡を掛けたまま寝ています。
71. ~ても/~でも •このような言葉は辞書を引いても、わかりません。
의문사ても/~でも •明日は雨でも、出掛けますか。私は、どんなことがあっても、
あなたのことは忘れません。
72. ~だろう •明日は晴れるだろう。
73. (だろう)と思う •今度の試験は難しい(だろう)と思います。
74. ~らしい •阿部さんは昨日台湾へ行ったらしいです。
75. ~かもしれない •彼は来年日本へ来るかもしれません。
76. ~はずだ •その本はあの机の中にあるはずですよ。
77. ~はずがない •彼がここへ来るはずがありません。
78. ~ようだ •山田さんはもう寝たようです。
79. (~によると)~そうだ •天気予報によると、明日は大雪になるそうです。

80. 동사やすい •このくつは歩きやすい。/冬は風邪を引きやすい。
81. 동사にくい •このペンは書きにくい。
82. ~は~より •この本はあの本より難しいです。
83. ~より~ほう •あの店よりこの店のほうがいいです。
84. ~と~とどちら •牛肉と豚肉とどちらが高いですか。
~ほう •牛肉のほうが高いです。
85. ~ほど~ない •ヘリコプターは飛行機ほど速くないです。
86. ~よう •父は子供のようです。/彼女は赤ん坊のような手をしています。/彼はまるでお酒でも飲んだような赤い顔をしていました。
87. ~なくてもいい •日曜日は学校へ行かなくてもいいです。
88. ~なくてもかまわない •この部屋は掃除をしなくてもかまいません。
89. ~かた[方] •この料理の作り方を教えてください。
90. 동사명령형 •早く行け。/あれを見ろ。/ここへ来い。/しっかりしろ。
91. 동사なさい •食後にこの薬を飲みなさい。
92. 동사ため(に)<목적> •彼は大学に入るため(に)一生懸命勉強しています。
93. ~そう •雨が降りそうです。/おいしそうなりんどですね。
94. ~ので •昨日は頭が痛かったので、薬を飲んで、寝ていました。
95. ~ため(に)<이유> •事故のため(に)電車が遅れました。
96. ~は~が •私はこの本が読みたいです。/私は犬が好きです。/象は鼻が長いです。
97. ~がする •台所で大きい音がした。/この花はいいにおいがする。
98. 동사ことがある •あの人はときどき学校を休むことがあります。
99. 동사ことになる •この学校では2か月に一度試験をすることになっている。
100. ~のだ •あなたはゆうべどこへ行っていたのですか。
101. 의문사~か •昨日ここへだれが来たか、わかりますか。
102. ~かどうか •シンさんはもう帰国したかどうか、知っていますか。
103. ~ように言う •あの人にあまり心配しないように言ってください。
104. ~ようにする •かさを忘れないようにしてください。
105. ~ようになる •日本語が少しわかるようになりました。
106. 동사ところだ •私はこれから大阪へ行くところです。
107. 동사ているところだ •私は今、日本史の本を読んでいるところです。
108. 동사たところだ •私は今うちへ帰ったところです。

〈要旨〉

일본어 표현 문형(N4~N5)의 난이도

본고에서는 JLPT N4~N5 수준의 표현 문형 난이도를 이해와 표현의 관점에서 학습자 수준별로 조사하였다. 그 주요 결과는 다음과 같다.

- (1) 학습자 上보다는 下가 이해도와 표현도에서 모두 난이도를 높게 판정하고 있다.
- (2) 한국인 학습자 입장에서 난이도 순위에 의하면, 어느 정도(34.6%)의 N5 표현 문형을 N4로 조정하는 것이 예상된다.
- (3) 학습자 수준에 따른 각 표현 문형의 난이도 비교해 보면, 학습자(上:下)는 이해도에서 63.9%, 표현도에서 38.0%가 유의한 차이를 보이고 있다.
- (4) 이해도와 표현도의 난이도 차이 비교해 보면, 학습자는 대부분(上 93.5%, 下 95.4%) 이해도보다 표현도에서 높다.
- (5) 표현 문형의 난이도는 ‘동사たがる, ~てさしあげる, (さ)せてください, さし上げる, 下さる, 동사ているところだ, いただく, ~ていただく, 동사たす, 동사たところだ’ 등의 순서로 높다.
- (6) 표현 의도의 난이도는 ‘희망②, 의뢰②, 수급(受給), 계속, 비유 상황, 양태(樣態), 추량개언(概言), 개시, 종료, 양보’ 등의 순서로 높다.

Difficulty Levels of Japanese Sentence Patterns (N4~N5)

This study investigated the difficulty of Japanese-Language Proficiency Test N4~N5 levels in terms of degree of understanding and expression based on the learners' levels.

The key results are as follows.

- (1) Low-level learners judge the difficulty levels of degree of understanding and expression higher than upper-level learners.
- (2) From the perspective of Korean learners' ranking of difficulty levels, it is expected to adjust some (34.6%) N5 level sentence patterns to N4 level.
- (3) Results of difficulty level comparison of sentence patterns based on the level of learners showed that upper and low-level learners were statistically significant at 63.9% for degree of understanding and 38.0% for degree of expression.
- (4) Difficulty levels in degree of understanding and expression showed that degree of expression is higher than degree of understanding in most of the learners (Upper-level 93.5%, Low-level 95.4%).
- (5) Difficulty in sentence patterns increases in the order of verb tagaru, ~te sashiageru, (sa)sete kudasai, sashiageru, kudasaru, verb te iru tokoro da, itadaku, ~te itadaku, verb dasu, and verb ta tokoro da.
- (6) Difficulty in expression of intention increases in the order of hope②, request②, benefactive, continuity, analogy and condition, appearance, conjecture and presumption, commencement, conclusion, and concession.